

dFERIA

DONOSTIA · SAN SEBASTIÁN

22-24

EKAINA-JUNIO

2010



A vertical arrangement of colorful letters and characters, including 'T', 'K', 'Z', 'e', 'U', 'R', 'a', 'k', 'i', 'S', 'R', 'te', 'AS', 'L', 'A', 'i', 'K', 'Z', 'ite', 'u', 'x', 'N', 'a', 'N', 'U', 'R', 'AT', 'b', 'S', 'u', 'A', 'm', 'Z', 'R', 'A', 'EN', 'du', 'R', 'ID', 'I', 'A', 'k', 'U', 'S', 'E', 'A', 'K', 'U', 'N', 'A', 'L', 'K', 'o', 'A', 'U', 'S', 'E', 'A', 'K'. The letters are in various colors like blue, yellow, red, purple, and orange, and are arranged in a way that suggests a word or phrase, possibly related to the festival's theme.

Kapzuloa



Zuzendaritza/Dirección: Oihane Lejarreta.
Aktoreak/Actores: Irati Iturralde, Javier Guzmán. **Testua/Texto:** Peru Madalena.
Musika/Música: Ander Garaizabal.
Off ahotsa/Voz en off: Maria Uriarte.
Eszenografia/Escenografía: Oihane Lejarreta.
Muntaketa/Montaje: Nestor Lejarreta.
Diseinu grafikoa/Diseño gráfico: Andrea Altuna. **Bideo-edizioa/Edición vídeo:** Artur Bardavio.

Koyame Antzerki Taldea

Ekaina 22 Junio/A partir de las 10:00etatik aurrera
Porfesionalen elkargunean/Punto de encuentro

Kapzuloa antzerki-obra aski berritzailea da, esperientzia bisual berri bat non ikusleak parte-hartzaile aktiboak izango diren. Hiri handi batean kokatutako kaxa sinple eta txiki bat, intimitatea gordetzeko erlauntz bat, izango da antzezleen etxe eta ikusleek behatxuloetatik ikusi ahal izango dute bertan jazotzen dena. Kaxaren barruan aktorea herdoildu egiten da, argirik eta solidaritaterik gabeko gizarte postmodernoaren adierazgarri. Gizarte honetan indibiduala dena indibidualistarekin nahasten da eta informazioaren gehiegizko karga dela eta inor ez du ezerk harritzen. Gizabanakoak ez dira elkarretaz fio, bakoitza bere kaxatik, bere kaxa higuinarririk.

Kapzuloa es un nuevo concepto de obra teatral a través de una experiencia visual única que convierte al espectador en participante activo. Unas mirillas sirven de ojos indiscretos que siguen el transcurso de la obra trasladada a un espacio cerrado, una simple caja convertida en una pequeña casa de una gran ciudad, colmena de madera donde la persona esconde su intimidad. Cubículo en el que la actriz enmohece, se enreace; sociedad posmoderna, apagada, sin luz, exenta de solidaridad, donde lo individual se confunde con lo individualista. Sociedad con sobrecarga informativa, individuos sobre-estimulados, a los que nada les sorprende; individuos que desconfían unos de otros, cada uno desde su caja, su nauseabunda caja.

Goibel



Golden Apple Quartet & Kanpingags

Ekaina 22 Junio/16:30

Imanol Larzabal Aretoa (C.C. Lugaritz K.E.)/Iraupena/Duración: 50´

Egurpile bat gustura bizi zen bere bi seme-alabekin Goibel basoan, harik eta egun batean ondoko herriko bizilagunek ume batzuen desagertzea leporatu zioten arte. Egurra erosiko zioten bezeroen faltan, herrian eskean hasi zen. Bitartean, umeak basora joan ziren janari bila, bidean ogi apurrak utziz itzulerako bidea argi izateko. Orduantxe, gozokiz eginiko etxe bat topatu zuten... Gogoan duzue istorioaren amaiera, ezta? Bada, *Hansel eta Gretelen* ipuin klasikoa berriz modan da Golden Apple Quartet eta Kanpingagsi esker. Musikal honetan, Golden laukotearen hirugarena ume antzerkiaren generoan, kontakizun herrikoia bertsio aske bat eszenaratuko da, letra argi eta dibertigarriekin eta efektu digitalekin girotua.

Un leñador vivía feliz con sus dos hijos en un bosque hasta que sus vecinos le hicieron responsable de varias desapariciones de niños y dejaron de comprarle leña. Mientras el padre mendigaba en el pueblo para que sus hijos tuviesen algo para comer, estos se dirigieron al bosque dejando migas de pan en el camino para no perderse, hasta que encontraron una casa de dulces... Les suena, ¿verdad? El clásico cuento de *Hansel y Gretel* vuelve a estar de moda gracias a Golden Apple Quartet y Kanpingags. En este musical, tercer proyecto de teatro musical infantil de los Golden, se ofrecerá una versión libre del relato popular, amenizada con un repertorio musical amplio con letras ingeniosas y divertidas, así como con efectos digitales.

Aktoreak/Actores: Yolanda Pascualena, Mikel Antero, Iker Bengoetxea, David Rosco. **Zuzendaritza/Dirección:** Patxi Barco. **Musika zuzendaritza/Dirección musical:** Loyola Garmendia. **Liburuxka/Libroto:** Patxi Barco, Loyola Garmendia, Eduardo Errondosoro. **Itzulpena/Traducción:** Manuel Romano. **Eszenografiaren diseinua/Diseño escenografía:** G. A. Q.-Studio. **Soinua/Sonido:** Tecstar. **Eszenografiaren errealizazioa/Realización escenografía:** Eskenitek. **Txotxongiloak/Títeres:** Josemi Errondosoro. **Maskarak/Caretas:** Garate Soto. **Dekoratu/Decorados:** Andoni Odriozola. **Jantziak/Vestuario:** Pilar Ansoa. **Atrezzo/Atrezzo:** Kaskarillas. **Argiztapen-teknikoa/Técnico iluminación:** Roberto Garnil. **Soinu-teknikoa/Técnico de sonido:** Karlos Pueyo. **Ekoizpen exekutiboa/Producción ejecutiva:** Enrique Ochoa. **Ekoizpena/Producción:** Golden Apple Quartet & Kanpingags. **Banaketa/Distribución:** ZTP banaketak.

La sonrisa ganadora



Koreografía/Coreografía: Marta Navaridas, Dani Brown. **Dantzariak/Bailarines:** Florencia Demestri, Jihae-Ko, Alex Deutinger. **Aktorea/Actor:** Felix Stroebe. **Musika / Música:** Alessio Castellacci. **Dramaturgia:** Jochen Roller. **Eszenografia /Escenografía:** Pablo Nerezo, Gonzalo Barahona. **Bideoa eta argazkiak/Video y fotos:** Daniel Schmidt. **Argiztapena/Iluminación:** Henning Eggers. **Soinua/Sonido:** Paul Ratzel. **Koprodukzioa/Coproducida por:** Fingersix, Eusko Jaurlaritz, Kampangel. **Babeslea/Con el apoyo de:** AZALA espacio de creación.

FERIA dantzan'10

Fingersix

Ekaina 22 Junio/18:30

Gasteszena (C.C. Egia K.E.)/Iraupena/Duración: 60'

Hiru finalista Miss Unibertsoko titulua lortzeko borrokan ari dira. Xedea lortzeko hainbat froga pasa beharko dituzte, zeinatan euren gaitasunak erakustea beharrezkoa izango den. Intentsitate handiko erronka emozionala izango da, inondik ere. Lehiaketan araututakotik aparte ere kamerarik gabeko gune batean hitz egiteko abagunea izango dute parte-hartzaileek. Obra hau, itxaropen kulturaleri, genero-irudikapenari, alter egoei, sexualitateari eta ezarritako edertasun kanonen aurrean bakoitzak duen kriterio pertsonalari buruzko hausnarketa eszenikoa da, umorez betea. Dantza garaikideko obra honetan, gorputzarekin ez ezik, antzerkia eta telebistaren gisako generoetako mintzairarekin ere esperimentatuko da.

Tres finalistas luchan por conseguir el título de Miss Universo. El camino para llegar hasta ahí incluye pruebas en las que tienen que demostrar su talento, un reto emocional de máxima intensidad y un espacio sin cámaras donde ellas pueden expresarse más allá de lo convenido en el concurso. Esta obra es una reflexión escénica en clave de humor sobre expectativas culturales, sobre la representación de género, alter egos, sexualidad y sobre el interrogante de qué criterios personales rigen el concepto de belleza más allá de lo establecido. Es una obra de danza contemporánea que experimenta además de con el cuerpo, con lenguajes de otros géneros como el del teatro y de la televisión.

Magifique. Tchaïkovski Suites



Malandain Ballet Biarritz

Ekaina 22 Junio/20:30

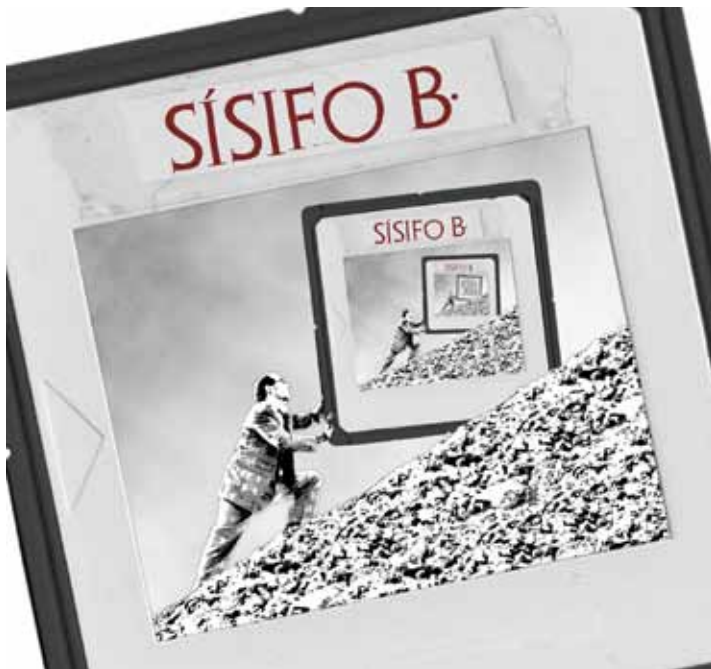
Victoria Eugenia Antzokia/Iraupena/Duración: 85'

Intxaur-hauskailua, *Loti ederra* eta *Beltxargen aintzira* balletak Marius Petipa koreografoaren eta Piotr Ilich Txaikovski konpositorearen elkarlanetik sortuak dira. Thierry Malandain haietatik abiatu da *Magifique*. *Tchaïkovski suites*en koreografia sortzeko. Suite bakoitza partituraren laburpen bat da. Parte batzuek birsortu egiten dute balleten giro poetikoa, gidoiari lotu gabe. Victoria Eugenia Antzokiarekinekoiztutako lana eta bertan estreinatua 2009ko abenduan.

Cascanueces, *La Bella Durmiente* y *El Lago de los Cisnes* son ballets que unieron al coreógrafo Marius Petipa y el compositor Piotr Ilich Tchaïkovski. Thierry Malandain ha partido de ellos para crear la coreografía de *Magifique*. *Tchaïkovski suites*. Cada suite es un resumen de la partitura, con extractos que reproducen el ambiente poético de los ballets sin vincularse al guión. Espectáculo coproducido con el Teatro Victoria Eugenia y estrenado en el mismo en diciembre de 2009.

Dantzariak/Bailarines: Ione Miren Aguirre, Véronique Aniorthe, Giuseppe Chiavaro, Frederik Deberdt, Cédric Godefroid, Olivier Coëffard, Aureline Guillot, Mikel Irurzun del Castillo, Miyuki Kanei, Fabio Lopes, Silvia Magalhaes, Arnaud Mahouy, Audrey Perrot, Magali Praud, Thibault Taniou, Nathalie Verspecht, Daniel Vizcayo. **Musika/Música:** Piotr Ilich Tchaïkovski. **Koreografia/Coreografía:** Thierry Malandain. **Dekoratu eta jantziak/Decorado y vestuario:** Jorge Gallardo. **Argien diseinua/Diseño de iluminación:** Jean-Claude Asquié. **Jantzien konfekzioa/Confeción vestuario:** Véronique Murat. **Konposizio gehigarria/Composición adicional:** Nicolas Dupéoir. **Ballet maisuak/Maestros de ballet:** Richard Coudray, Françoise Dubuc. **ekoizpen zuzendaria/Director de producción:** Jean-Claude Asquié. **Erregidore orokorra/Regidor general:** Oswald Roose. **Argiztapen erregidorea/Regidores de iluminación:** Frédéric Pujol, Christian Grossard. **Eszena-erregidorea/Regidora de escena:** Chloé Breneur. **Eszena-teknikaria/Técnico de escena:** Gilles Urrutia. **Soinu-erregidorea/Regidor de sonido:** Jacques Vicassiau. **Soinu-teknikaria/Técnico de sonido:** Nicolas Rocher. **Jantzien erregidorea/Regidora de vestuario:** Karine Prins. **Koprodukzioa/Coproducción:** Teatro-ópera de Saint-Etienne, Teatro Victoria Eugenia, Gran Teatro de Reims, Centro Coreográfico Nacional de Aquitania, Malandain Ballet Biarritz. **Bazkideak/Socios:** Très tôt Théâtre de Quimper: ADDM 44.

Sísifo B.



Antzezleak/Reparto: Juan Codina, Alberto Huici, Yael Belicha, Cecilia Solaguren. **Testua/Texto:** Iñaki Rikarte. **Zuzendaria/Dirección:** Iñaki Rikarte. **Argien diseinua/Diseño de luces:** Patricio Jiménez. **Jantziak/Vestuario:** Almudena Rodríguez Huertas. **Eszenografiaren diseinua/Diseño de escenografía:** Elena Castillo, Roberto González, Adriana Solé. **Eszenografiaren errealizazioa/Realización de escenografía:** KatuBeltz S.L. **Soinu gunea/Espacio sonoro:** Eduardo Aguirre de Cárcer. **Diseinu grafikoa/Diseño gráfico:** Aitor de Kintana. **Argazkiak/Fotos:** Dani Castillo, Aitor de Kintana. **Bideoa/Vídeo:** Aitor de Kintana. **ekoizpena/Producción:** KatuBeltz S.L. **Banaketa/Distribución:** Gaupasa S.L.

Katu Beltz

Ekaina 22 Junio/23:00

Antzoki Zaharra/Teatro Principal/Iraupena/Duración: 80'

Hamazazpi urtez institutuan literatura klasikoko eskolak eman ostean, Andrés Buenaventura bera Sísifo dela konturatzen da. Bera ordea, betiko harri bat amildegitik behera bultzatzera zigortua izan beharrean, mito greziarraren antzera, alferrikako eskolak ematera behartua dago urtetik urtera. Krisi existenzial batean murgildurik, guztia uzten du zoriontasuna bilatzeko, errealitateari aurre egiteko gai izango den ausardia eta itsutasunarekin.

Después de diecisiete años dando clase de literatura clásica en un instituto, Andrés Buenaventura cae en la cuenta de que él mismo es Sísifo. En lugar de estar castigado, como el mito griego, a empujar una piedra por una ladera eternamente, él lo está a dar clase inútilmente año tras año. Hundido en una profunda crisis existencial, abandona todo para lanzarse en busca de la felicidad con una determinación y ceguera capaces de desafiar a la propia realidad.

Rosas rojas



Egile eta zuzendaria/Autor y director: Ricardo Combi. **Zuzendaritza laguntzailea/Asistente de dirección:** Susana Toscano. **Ekoizpen exekutiboa/Producción ejecutiva:** Yolanda Peña. **Antzezleak/Reparto:** Rosa Marínez-Alcocer, Izaskun Asúa, Ricardo Combi. **Eszenografia/Escenografía:** Oihane Lejarreta. **Argiztapena/Iluminación:** Arantza Heredia Diez. **Audioa/Audio:** Aitor Aresti. **Grafika/Gráfica:** Amaia Peña, Oihane Lejarreta.

La Papa Antzerkia

Ekaina 23 Junio/16:30

Imanol Larzabal Aretoa (C.C. Lugaritz K.E.)/Iraupena/Duración: 90´

Lydia eta Raulen arteko amodio sutsuzko istorioa pixkanaka manipulazio psikiko-emozionalz betetzen da eta tratu txarretan amaitzen da. Isolamendua, ezbaia, eta dependentzia maitasunarekin nahasten dira. Egoera honetan Lydia bere onetik atera ohi den tirano oldarkorraren biktima izango da.

Lydia y Raúl son los protagonistas de una apasionada historia de amor que paulatinamente irá mostrando signos inequívocos de manipulación psíquico-emocional, incubando el germen de los malos tratos. El aislamiento, la incertidumbre, la dependencia, acciones que se entretajan y se confunden con sentimientos de amor, harán de Lydia la víctima propiciatoria de un pequeño tirano que reaccionará agresivamente cada vez que pierda el control.

Maniatic@s



Zuzendaritza artistikoa/Dirección artística: Natalia Monge. **Dantzariak/Intérpretes:** Pilar Andrés, Eneko Balerdi y Fernando Barado. **Musika/Música:** Itziar Madariaga. **Argiztapen diseinatzailea/Diseño iluminación:** Javi Ulla. **Jantzigintza diseinua/Diseño vestuario:** Mayda Zabala. **Eszenografia eta atrezzo/Eszenografía y atrezzo:** ORGANIK. **Argazkilaritza/Fotografía:** Bubu. **ekoizpena eta banaketa/Producción y distribución:** Portal 71. **Argiztapen eta soinu teknikaria/Técnico de luz y sonido:** Marc Cano. **Zuzendaritza laguntzaileak/Ayudantes de dirección:** Helena Golab, Izaskun Santamaría.

FERIA dantzan'10

Organik

Ekaina 23 Junio/18:30

Gasteszena (C.C. Egia K.E.)/Iraupena/Duración: 60'

Hiru pertsonak euren maniak erakutsiko dizkigute; batzuetan onartu, besteetan ezertatzen dituzten maniak, askotan desesperazioara eramango dieten maniak. *Maniatic@s* dantza-antzerki ikuskizuna da, umore dosi handiarekin egina. Konsziente ala ez denok ditugun mania txiki eta ez hain txiki horietaz hitz egingo digu antzerki saio honek.

Tres individuos nos acercan a sus manías mientras las aceptan, las niegan, compiten por ellas e incluso llegan a desesperarse por ellas. *Maniatic@s* es un espectáculo de sala de danza-teatro con generosas dosis de humor. Habla de esas pequeñas y no tan pequeñas manías que todos tenemos seamos conscientes o no.

La mujer justa



Egilea/Autor: Sándor Márai. **Adaptazioa/ Adaptación:** Eduardo Mendoza. **Antzezleak/ Intérpretes:** Rosa Novell, Cristina Plazas, Alex Casanovas, Victor Pi. **Zuzendaria/ Dirección:** Fernando Bernués. **Zuzendari laguntzailea/Ayte. de dirección:** Jorge Gallardo. **Argiztapena/Iluminación:** Xabier Lozano. **Jantziak/Vestuario:** César Olivar. **Ekipo teknikoa/Equipo técnico:** Servicios técnicos Lalucky. **Errejidoretza/ Regiduría:** Carmen Grau. **Eraikuntza/ Construcción:** Tallers teatre Auditori Sant Cugat. **Gestioa eta administrazioa/ Gestión y administración:** Tanttaka Teatroa. **Ekoizpen exekutiboa/Producción ejecutiva:** Koro Etxebarria, Teresa Parés. **Banaketa/ Distribución:** CAER, JP Producciones.

Tanttaka

Ekaina 23 Junio/20:00

Victoria Eugenia Antzokia/Iraupena/Duración: 115'

Izen bereko Sándor Máraien eleberraren antzerkirako moldaketa dugu honako hau. Istorioa faltsuak diren hiru kontakizunek osatzen dute, eta haien bidez hiru istorio edo hiru plano dituen istorio bat kontaktzen zaigu: amodiozko triangelu bat, jerarkizaturik dagoen gizarte baten desagertzearen eta dekadentziaren kronika bat, eta gerra, suntsiketa eta basakeriaren ondorioz Europan izandako aldaketa. Ikuskizun konpaktu eta indarrez goruntz doana.

Se trata de la adaptación teatral de la novela homónima de Sándor Márai. La historia se compone de tres falsos relatos a través de los cuales se nos cuentan tres historias o una historia con tres planos superpuestos: un triángulo amoroso, una crónica de decadencia y extinción de una sociedad rígidamente jerarquizada y el profundo cambio ocurrido en Europa a raíz de la guerra, la destrucción y la barbarie. Un espectáculo compacto y de intensidad creciente.

El viaje de mi padre



Hika Teatroa

Ekaina 23 Junio/23:00

Antzoki Zaharra/Teatro Principal/Iraupena/Duración: 75'

Bi bidaiari, aita-semeak, batera bizitzera kondenatuta daude, semeak amari bere garaian egindako promesa batengatik: aita eria hil arteraino zainduko zuela. Emandako hitza betetzen saiatuko da, baina laster ohartuko da aita ez dela ama maitemindu zuen gizon bera. Aitzitik, zahardadean eta gaixo, arazo ugariren iturri bihurtuko da gizona. Hogeita lau ordu nahikoa izango dituzte euren bizitza osoa erreparatzeko: aita-semeen arteko hartuemanak, laguntasuna, belaunaldien arteko diferentzia, bakardadea eta azken batean, bizitza. Akordeoiaren laguntza, sentimendu multzo honek ikuslea hunkituko du.

Dos viajeros, un padre y su hijo condenados a vivir el uno con el otro por una promesa que Patxi hizo a su madre antes de morir: que cuidaría de su padre enfermo. Intentará cumplir su palabra, pero no tarda en darse cuenta de que su padre no es aquel hombre que su madre tanto amó. Su padre está enfermo y senil, y le creará un sinnúmero de problemas en su vida diaria. Patxi y su padre, apenas necesitan veinticuatro horas para hacer un repaso a su vida: las relaciones paterno-filiales, la amistad, las diferencias generacionales, la soledad, la vida. Una marea de sentimientos que, acompañados por el sonido del acordeón, sobrecogerá al espectador y lo sumergirá sin darse cuenta en una historia contada desde el corazón.

Egilea/Autor: Arantxa Iturbe, Agurtzane Intxaurreaga. **Zuzendaritza/Dirección:** Agurtzane Intxaurreaga. **Antzezleak/Actores:** Jose Ramon Soroiz, Joseba Apaolaza. **Musikari-aktorea/Músico-actor:** Jabier Muguruza. **Zuzendaritza laguntzailea/Ayudante de dirección:** Tessa Andonegi. **Musika/Música:** Jabier Muguruza. **Argiak/Luces:** Jabier Lozano. **Jantziak eta atrezzoza/Vestuario y atrezzo:** zertzantzi?. **Diseinu grafikoa/Diseño gráfico:** Laia estudio. **Ilustrazioa/Ilustración:** Guillermo Ganuza. **Tango-lana/Trabajo de tango:** Ana Remiro, Katy Zubizarreta. **Eszena gunea/Espacio escénico:** Agurtzane Intxaurreaga. **Irudiak/Imágenes:** David Bernués. **Soinu-efektuak/Efectos de sonido:** Mikel Azpiroz. **Amaren jantziaren egilea/Autor del traje de la madre:** David García. **Ekipo teknikoa/Equipo técnico:** Eragin. **Ekoizpen exekutiboa/Producción ejecutiva:** Mikel Laskurain. **Administrazioa/Administración:** Olite Juaristi, Jone Unanua. **Banaketa/Distribución:** Hika Teatroa.

Tenemos que hablar



Antzezleak/Intérpretes: Txubio Fernández de Jauregi, Andres Bezares, Jon Elola.
Kanpoko begirada/Mirada exterior: Jasón Guerra. **Zuzendaritza laguntzailea/ Ayudante de dirección:** German Kriven.
Argien diseinua/Diseño de luces: Henry Kriven. **Diseinu grafikoa/Diseño gráfico:** www.eskumedia.com. **Argazkiak/Fotografía:** Marta Gil, Alvie Smooth. **Bideo-grabazioa eta edizioa/Grabación y edición de vídeo:** Eman ekoizpenak. **Ekoizpena/Producción:** Kolectivo Monstrenko.

Kolectivo Mostrenko

Ekaina 23 Junio/00:30 (Goizaldea/Madrugada)
Victoria Eugenia club/Iraupena/Duración: 90´

Barne-lonja txiki, ilun eta heze batean, euren momentu onenean ez dauden hiru mutil bizi dira batera. Argitzaletan, itxurakerian babestuta eta kanpoan dagoenarekin kontakturik gabe, euren gezurrak sinesteraino iritsi dira. Mikrokosmos honetan euren arautegi propioa sortu eta elikatu dute, itogarria izateraino; baina, miragarria badirudi ere, ados daude lege horiekin. Hau da elkarbizitza aurrera eramateko eta aldi berean euren zentzugabeko pertsonalitateak bere horretan mantentzeko bide bakarra. Umore absurdoz betetako obra da *Hitz egin behar dugu* eta egunerokotasuneko eta intimitateko inkomunikazioa ditu jorragai. Ikuslea eszenografiaren parte bihurtuko da, ziur.

En una lonja interior, pequeña, oscura y húmeda, conviven tres tipos a la deriva que no pasan por su mejor momento. Protegidos bajo apariencias que reflejan sus luces y sus sombras, y a fuerza de masticar hasta creerse sus propias mentiras, apenas tienen ya contacto con el mundo exterior. En su microcosmos sólo respetan su propia normativa, cada vez más asfixiante, en la que, milagrosamente, todos se ponen de acuerdo. Es ésta su única manera de luchar y sacrificarse por la convivencia, y la que al mismo tiempo les permite mantener intactas sus disparatadas personalidades. Con un sentido de humor absurdo e hilarante, *Tenemos que hablar* trata sobre la incomunicación más íntima y cotidiana, donde hasta el espectador forma parte de la propia escenografía.

Urrunetik ametsetan



Ertza

Ekaina 24 Junio/16:30

Imanol Larzabal Aretoa (C.C. Lugaritz K.E.)/Iraupena/Duración: 60'

Urrunetik ametsetan bi zati dituen proiektua da, 8.570 km-ko distantziak banantzen dituen bi hiritatik datozen bi dantzariekin, bata Brasilgo Belo Horizontekoa eta bestea Donostiakoa. Kontzeptu bera, gai bera, bi ikuspuntutatik. Bi dantzarien ametsak abiapuntu hartuz, oraindik elkar ezagutzen ez duten bi dantzarien intimitatean murgilduko gara. Lan eskema bera bi pertsona ezberdinetan aplikatua eta ondorioz, bi "solo" ezberdin.

Soñando en la distancia es un proyecto que se realiza en dos partes y con dos bailarinas provenientes de dos ciudades divididas por 8.570 km como Belo Horizonte en Brasil y Donostia en Euskadi. Un mismo concepto, un mismo tema, con dos miradas diferentes. Partiendo de los sueños de cada una de las intérpretes, vamos a hacer un pequeño viaje a través de la intimidad de estas dos bailarinas que todavía en estas fechas no se conocen entre sí. Un mismo esquema de trabajo aplicado a dos personas diferentes, que da como resultado dos "solos" muy diferentes.

Antzezleak/Reperto: Andrea Anhaia, Noemí Viana. **Zuzendaritza/Dirección:** Asier Zabaleta. **Ekoizpena/Producción:** 1,2 na danca, Ertza. **Koreografia/Coreografía:** Asier Zabaleta, Andrea Anhaia, Noemí Viana. **Bideo grabazioa/Grabación vídeos:** Alterosa TV, Iker Urteaga. **Bideo edizioa/Edición vídeos:** Carlos Sarasola, Iker Urteaga. **Eszenatoki eta argien diseinua/Concepción escénica y diseño de luces:** Asier Zabaleta, Antoni Ángel Alcaide. **Musika grabazioa/Grabación musical:** Kiko Klaus, Iker Urteaga.

FERIA dantzan'10

SOK2



Proiektuaren zuzendaria/Director del proyecto: Jon Maya. **Koreografia/Coreografía:** Pantxika Telleria, Jon Maya. **Dantzariak/Bailarines:** Alain Maya, Eneko Gil, Ibon Huarte, Nerea Vesga, Urko Mitxelena, Vanesa Castaño, Vivien Ingrams. **Musika zuzendaria/Director musical:** Iñaki Telleria. **Musikariak/Músicos:** Iñaki Telleria, Oihane Igerabide, Amaiur Cajareville. **Argiztapena/Iluminación:** Javi Ulla. **Eszenografia/Escenografía:** Ibai Maritxalar. **Zerbitzu teknikoak/Servicios técnicos:** Limboescena. **Banaketa/Distribución:** Julio Perugorria.

FERIA dantzan'10

Kukai

Ekaina 24 Junio/18:30

Gasteszena (C.C. Egia K.E.)/Iraupena/Duración: 55'

(SOK)2, 7 dantzari eta 3 musikarientzako pieza koreografikoa da. Soka bere zentzu fisikoan zein poetikoan aipatzen du. Lokarri intimoak jorratzen ditu, iruten eta behin eta berriro hasten diren momentu horiek bezala.

Kukai Dantza Konpainiak bi koreograforen ikuspegia, esperientzia eta ibilbidea bilduz sortu du ikuskizun hau. Jon Maya eta Pantxika Telleriak bide komun bat abiatu zuten 2009. urtean. Lehenengo emaitza SOKA kale ikuskizuna izan zen (Aipamen Berezia Valladolideko Kaleko Arteen Jaialdian), eta (SOK)2 ibilbidearen bigarren geldiunea da. Espazio berean elkar bizitzen dira dantza eta Iñaki Telleriak egindako proposamen musikal orijinala (arpa, kontrabaxua eta perkusioa).

(SOK)2 es una pieza coreográfica para 7 bailarines y 3 músicos. Un espectáculo que menciona la cuerda como elemento físico y poético. La cuerda como unión íntima, como esos momentos que se tejen y vuelven a comenzar una y otra vez.

La Compañía de Danza Kukai ha creado este espectáculo recogiendo la experiencia y la trayectoria de dos coreógrafos: Jon Maya y Pantxika Telleria. Ambos han trazado un camino que tuvo su primera estación en el año 2009 con el espectáculo de calle SOKA (Mención Especial en el Festival de Artes de Calle de Valladolid). (SOK)2 es el segundo escalón de este proyecto común. Una propuesta de sala donde conviven la danza y la original propuesta musical (arpa, contrabajo y percusión) de Iñaki Telleria.

19:30



K Producciones

Ekaina 24 Junio/20:00

Victoria Eugenia Antzokia/Iraupena/Duración: 75'

Boterean den alderdiko diputatu batek, berez diskretua dena, biluzik, mozkor eta 5 milioi euro gainean dituela atxilotu dute putetxe batetik ateratzean. Ez da erraza horrelako gertaera bat estaltzea, batez ere, oposizioarekin gai garrantzitsu baten inguruan negoziazio aski zail bat ixtea jokoan denean. 19:30ak dira dokumentua sinatzeko azken ordua. Alderdiko buruek agudo jarriko dituzte korrupzio kasu hau argira atera ez dadin mekanismo guztiak martxan, negoziazioak irmo aurrera jarrai dezan. Baina gezurra, desilusioa eta zinismoa tartean daudela, oso zail gertatuko zaie. Norbaitek sakrifikatu beharko du alderdiaren onerako...

Un diputado del partido en el poder, habitualmente discreto, es detenido en pelotas, borracho y con 5 millones de euros encima a la salida de un club de alterne. No es fácil sortear un escollo así cuando se está en medio de una negociación clave, un asunto de Estado que ha costado mucho tiempo consensuar con la oposición. Las 19:30 es la hora límite para la firma del documento. Los principales dirigentes ponen en funcionamiento la maquinaria del partido para evitar que tan flagrante caso de corrupción tire abajo las negociaciones. Sin embargo, el cinismo, la mentira y el desencanto han oxidado tanto el mecanismo que es difícil encontrar el modo de tapar el escándalo. Alguien tendrá que sacrificarse para lograrlo...

Antzezleak/Reparto: Roberto Enríquez, Fernando Cayo, Ana Wagener, Ales Furundarena, Nerea Garmendia, Óscar Sánchez Zafra, Rafael Martín, Mikel Losada, Ramón Ibarra. **Egilea/Autor:** Patxi Amezcua. **Zuzendaritza/Dirección:** Adolfo Fernández, Ramón Ibarra. **Eszenografia/Escenografía:** Jose Ibarrola. **Jantziak/Vestuario:** Iban López. **Argiztapena/Iluminación:** Miguel Ángel Camacho. **Musika eta soinu gunea/Música y espacio sonoro:** Mariano Marín. **Eszenografia eraikitzea/Construcción de escenografía:** Mambo Decorados. **Diseinu grafiko/Diseño gráfico:** MINIM Comunicación. **Prensa/Prensa:** María Díaz. **Ekoizpen exekutiboa/Producción ejecutiva:** Cristina Elso. **Banaketa/Distribución:** Emilia Yagüe Producciones. **Koprodukzioa/Coproducción:** K. Producciones y Teatro Arriaga.

La huella



Egilea/Autor: Anthony Shaffer. **Zuzendaria/ Dirección:** Begoña Bilbao. **Antzezleak/ Intérpretes:** Manuel Galiana, Asier Hormaza, Pedro Romero. **Zuzendari laguntzailea/ Ayudante dirección:** Iraitz Lizarraga. **Eszenografia/ Escenografía:** Lorenzo Collado. **Eszenografiaren errealizazioa/ Realización escenografía:** Cañaveral Decorados. **Argiztapena/ Iluminación:** Xabier Lozano. **Teknikaria/ Técnico:** Diego Ruiz. **Makinaria/ Maquinista:** David Lucio. **Diseinu grafikoa eta argazkiak/ Diseño gráfico y fotografía:** Javier Naval. **ekoizpen burua/ Jefe de producción:** Xabier Agirre. **ekoizpen laguntzailea/ Ayudante de producción:** Juan Saiz. **Zuzendari administratiboa/ Dirección administrativa:** Gemma Etxeberria. **Aholkularitza juridikoa/ Asesoría jurídica:** HATOR. **Aseguratzaila/ Aseguradora:** FREMAP. **Banaketa/ Distribución:** ZTP. **ekoizpena/ Producción:** TXALO S.L.

Txalo Produkzioak

Ekaina 24 Junio/23:00

Antzoki Zaharra/Teatro Principal/Iraupena/Duración: 90'

Intrigazko nobelak egiten dituen idazle onenatarikoa da Andrew Wyke. Gainera jokalaria fanatikoa da eta bere luxuzko etxea jokuz beteriko galeria bihurtu du. Arratsalde batean, Wykek bere lagun Milo Tindle, ileapaintzaile ohia eta apaindegikate baten jabea, gonbidatzen du etxera kopa batzuk hartzera. Haien gauzetaz hitz egiten dute eta Wykek biak onuradun irtengo diren plan bat proposatzen dio Tindleri...

Andrew Wyke es considerado uno de los más notables escritores de novelas de intriga. Wyke, además, es un fanático jugador que ha convertido su gran mansión en una galería llena de múltiples juegos. Una tarde, Wyke invita a Milo Tindle, un ex peluquero y actual propietario de una cadena de salones de belleza, a tomar unas copas en su casa. Ambos hablan de sus cosas y Wike le propone un plan a Tindle en el que ambos saldrán beneficiados...

Otto



Dantzaria/Bailarín: Jose Cazaubon. **Aktore /Actor:** Joxelu Berasategi. **Musikaria/ Músico:** Joseba Irazoki. **Taularatzea/Puesta en escena:** Pantxika Telleria. **Euskal dantza aholkularia/Asesor de baile vasco:** Ion Maya. **Akzesorio sortzailea/Creator de accesorios:** Annie Onchalo. **Jantzigintza/ Vestuario:** Karine Prins. **Erakusketa eta ikusentzunezkoak/Exposición y audiovisuales:** Maialen Maritxalar. **Argi-sortzailea/Iluminación:** Javi Ulla. **Testo berridazketa/Reescritura de textos:** Amaia Hennebutte-Millard. **Banaketa/Distribución:** Truke.

dFERIA dantzan'10

Elirale Konpainia

Ekaina 24 Junio/11:00 + 12:30

Victoria Eugenia club/Iraupena/Duración: 30' (+ 15'ko tailerra/+ taller 15')

Euskaraz den emanaldia eta ondotik erakusketa-mintegi bat. Urte batetik sei urtera bitarteko umeei zuzendua. *Otto*, bidaia bat da umeen egunerokotasunean barna. Nola ingurumena bihurtzen dugun mirezgarri bestelako begirada eta hurbilketak proposatuz. Ametsaldi bat, haurtzaroaren mundu sentiberan murgiltzea bat...

Elirale propone un viaje por la cotidianidad de los niños. Un acercamiento, una mirada fantástica a cómo transformamos lo que nos rodea. *Otto* es como un sueño, como adentrarse en el sensible mundo de la niñez. Será una actuación en euskera acompañada de una exposición-seminario, todo ello dirigido a niños de entre 1 y 6 años.

PROGRAMAZIOA - PROGRAMA

eguna día	lugar lekua	konpainia compañía	antzezlan obra	disziplina disciplina	ordua hora
astearte/martes	Victoria Eugenia Antzokia Elkargunea / Punto de encuentro	Koyame Antzerki Taldea	Kapzuloa	Antzerkia/Teatro	10:00
	Imanol Larzabal-Lugaritz K.E.	Golden Apple Quartet & Kanpingags	Goibel	Antzerkia/Teatro	16:30
	Gazteszena-Egia K.E.	Fingersix	La sonrisa ganadora	Dantza/Danza	18:30
	Victoria Eugenia Antzokia	Malandain Ballet Biarritz	Magifique	Dantza/Danza	20:00
	Antzoki Zaharra/ Teatro Principal	Katu Beltz	Sísifo B-	Antzerkia/Teatro	23:00
asteazkena/miércoles	Imanol Larzabal-Lugaritz K.E.	La Papa Antzerkia	Rosas rojas	Antzerkia/Teatro	16:30
	Gazteszena-Egia K.E.	Organik	Maniatic@s	Dantza-antzerkia/ Danza-teatro	18:30
	Victoria Eugenia Antzokia	Tanttaka	La mujer justa	Antzerkia/Teatro	20:00
	Antzoki Zaharra/ Teatro Principal	Hika Teatro	El viaje de mi padre	Antzerkia/Teatro	23:00
	Victoria Eugenia club	Kolectivo Mostrenko	Tenemos que hablar	Antzerkia/Teatro	00:30
osteguna/jueves	Victoria Eugenia club	Elirale Konpainia	Otto	Dantza/Danza	11:00/12:30
	Imanol Larzabal-Lugaritz K.E.	Ertza	Urrunetik ametsetan	Dantza/Danza	16:30
	Gazteszena-Egia K.E.	Kukai	(SOK)2	Dantza/Danza	18:30
	Victoria Eugenia Antzokia	K Producciones	19:30	Antzerkia/Teatro	20:00
	Antzoki Zaharra/ Teatro Principal	Txalo Produkzioak	La huella	Antzerkia/Teatro	23:00

Salneurriak-Precios: Victoria Eugenia Antzokia 15, 12, 10 € / Imanol Larzabal- Lugaritz K.E. / Gazteszena-Egia K.E. / Antzoki Zaharra-Teatro Principal / Victoria Eugenia club 10 € / Goibel - Otto 3,5 €

dFERIA 09 tik dFERIA 10 erako euskal ekoizpenak

Producciones vascas de dFERIA 09 a dFERIA 10

Konpainia Compañía	Ikuskizuna Espectáculo	Mota Tipo	Estreinaldi data Fecha de estreno	Kontaktua Contacto	WEB
GLU GLU PRODUCCIONES	Cocidito madrileño 2	M	10/2009	944124801	www.glugluproducciones.com
JUANJO OTERO	Hamster	A	10/2009	615767966	
HIKA ANTZERKI TALDEA	Aitarekin bidaian	A	10/2009	633252200	www.hikateatroa.com
COBAYA TEATRO	¿Hay crisis en el cielo?	A	10/2009		www.cobayateatro.com
ERRE PRODUKZIOAK	Versos presos para la libertad	A	10/2009	946462066	www.erreprodukzioak.com
NEXO TEATRO	Las presidentas	A	10/2009	944222505	www.nexoteatro.com
FTI	Flores de Babilonia	A	10/2009	615779511	www.antzerkiola.com
K PRODUCCIONES	La charca inútil	A	10/2009	616431404	www.kproducciones.com
KANPINGAGS	Club de caballeros	A	10/2009	943333788	www.kanpingags.net
CATAPULT	Susurros silenciosos #3 vol.23	D	10/2009	628558380	
THEATRE DU RIVAGE	Gau eraginak	A	10/2009	0033559236770	www.theatredurivage.com
SYNTORAMA	Ttakun ttan ttakun	M	11/2009	943215788	www.syntorama.com
POK PRODUKZIOAK	La pecera	A	11/2009	639146705	
GAR PRODUKZIOAK	Arrasto bluak/mis pasos azules	A	11/2009	943224097	www.gar-teatro.com
GAITZERDI	Decir lluvia y que llueva	A	12/2009	944223008	www.gaitzerditeatro.com
COLONIALES Y SALAZONES	Hienas rellenas	A	12/2009	944260496	www.colonialesysalazones.com
MASKARADA	Souvenir	A	12/2009	659131291	www.maskarada.net
TEATRO PARAÍSO	El flautista mágico	A	12/2009	945289323	www.teatroparaiso.com
IKERFOLK	Axuri Beltza	D	12/2009	943291747	
MARKELIÑE	La isla desconocida	A	1/2010	946733257	www.markeline.com
PIKOR	enREDados	A	1/2010	945410392	www.pikorteatro.com
MARIE DE JONGH	Humanos	A	1/2010	946816743	www.marieteatro.com
MOARÉ	Royal Dance	D	1/2010	657700739	
PIKOR	XL Town	A	1/2010	945410392	www.pikorteatro.com

Konpainia Compañía	Ikuskizuna Espectáculo	Mota Tipo	Estreinaldi data Fecha de estreno	Kontaktua Contacto	WEB
AGERRE TEATRO	DOLTZA: Dulcinea Quijote vs Teresa Panza	A	2/2010	652774407	www.agerreteatroa.com
LA ENANA NARANJA	Vagones de trigo	A	2/2010	944474078	www.laessistens.com
GORAKADA	La última aventura de Julio Verne	A	2/2010	946816743	www.jpproducciones.com
EN LA LONA	Momento Ridiccoli	A	2/2010	616000305	www.enlalona.es
ADOS TEATROA	Einstein	A	2/2010	943278109	www.adosteatroa.com
ERRE PRODUKZIOAK	La flor de la Antartida	A	2/2010	946462066	www.erreprodukzioak.com
BEDEREN-1	Oteiza textos y otros poemas	A	2/2010	943133348	
POK PRODUKZIOAK	Baba zango horia // Sissi pieds-jaunes	A	3/2010	639146705	
SLEEPWALK COLLECTIVE	As the flames Rose we danced to the sirens, the sirens	A	3/2010	675128005	www.sleepwalkcollective.com
PLATAFORMA TIRANTE	La 52	A	3/2010	657736023	www.plataformatirante.com
BANARTE ANTZERKI TALDEA	Vuelve, Bigotillo, Vuelve	A	4/2010	656775153	www.banarte.net
TRAPU ZAHARRA	Camping Renove	A	4/2010	943314701	www.trapuzaharra.com
ADOS-AUKERAN	Jai-alai	D	4/2010	943278109	www.adosteatroa.com www.aukeran.com
EN LA LONA	Exodo	A	5/2010	616000305	www.enlalona.es
ANACLÉ TEATRO	El amante	A	7/2010	609142515	www.anacleteatro.es
VAIVÉN	Duda razonable	A	10/2010	943423947	www.vaivenproducciones.com
VAIVÉN	Miailess	A	11/2010	943423948	www.vaivenproducciones.com
GLU GLU PRODUCCIONES	Anbotoko Mari	A	12/2010	944124801	www.glugluproducciones.com
GARI, MONTXO ETA JOSELONTXO	Konfeti	A	2010	639400086	
PLATAFORMA TIRANTE	La vi en 2	C	2010	655732484	www.plataformatirante.com
BEHIBI'S	No es fácil	A	2010	629684140	
AGORA TEATRO	Memoria de una carta	A	2010	655701388	
ADOS TEATROA	La guerra de los Rose	A	2010	943278109	www.adosteatroa.com

*A: Antzerkia - Teatro/D: Dantza – Danza/M: Musikala - Musical/C: Clown



LAGUNTZAILEAK / COLABORAN:

EL DIARIO VASCO

